

N° 1369.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET HONGRIE

Traité d'amitié, de commerce et  
consulaire, signé à Washington,  
le 24 juin 1925, avec échange de  
notes, Budapest, le 4 septembre  
1926.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND HUNGARY

Treaty of Friendship, Commerce  
and Consular Rights, signed at  
Washington, June 24, 1925, with  
Exchange of Notes, Budapest,  
September 4, 1926.

## TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1369. — BARÁTSÁGI, KERESKEDELMI ÉS KONZULI SZERZŐDÉS<sup>1</sup> A MAGYAR KIRÁLYSÁG ÉS AZ AMERIKAI EGYESÜLT-ÁLLAMOK KÖZÖTT, ALÁÍRATOTT, WASHINGTONBAN, 1925, JÚNIUS 24. - én.

*Textes officiels anglais et hongrois communiqués par le représentant du Gouvernement royal hongrois à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 17 novembre 1926. Ce traité a été également transmis au Secrétariat par le "Department of State" du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 15 décembre 1926.*

A MAGYAR KIRÁLYSÁG ÉS AZ AMERIKAI EGYESÜLT-ÁLLAMOK ATTÓL az óhajtól vezéreltetve, hogy a közöttük fennálló áldásos békekötélékeket oly megállapodások által erősítsék meg, amelyek hivatva vannak arra, hogy kölcsönös területeiken népeik szellemi, kulturális, gazdasági és kereskedelmi törekvéseinek megfelelően a barátságos érintkezést előmozdítsák, barátsági, kereskedelmi és konzuli szerződés megkötését határozták el és e célból meghatalmazottaikként megnevezték :

## MAGYARORSZÁG KORMÁNYZÓJA :

gróf SZÉCHÉNYI László Magyarország rendkívüli követét és meghatalmazott minisztert az Amerikai Egyesült-Államoknál és

## AZ AMERIKAI EGYESÜLT-ÁLLAMOK ELNÖKE :

Frank B. KELLOGG, az Egyesült-Államok Secretary of State-jét.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 4 septembre 1926.

No. 1369. — TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND CONSULAR RIGHTS BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, JUNE 24, 1925.

*English and Hungarian official texts communicated by the Representative of the Royal Hungarian Government accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place November 17, 1926. This Treaty was also transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, December 15, 1926.*

THE KINGDOM OF HUNGARY and THE UNITED STATES OF AMERICA, desirous of strengthening the bond of peace which happily prevails between them, by arrangements designed to promote friendly intercourse between their respective territories through provisions responsive to the spiritual, cultural, economic and commercial aspirations of the peoples thereof, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

## THE GOVERNOR OF HUNGARY :

Count László SZÉCHÉNYI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Hungary to the United States of America, and

## THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States,

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Budapest, September 4, 1926.

Akik érvényes és teljes meghatalmazásaik kölcsönös kicserélése után a következő cikkekre nézve állapodtak meg :

I. cikk.

Mindegyik Magas Szerződő Fél állampolgárai a másik Fél területeire léphetnek, azokon utazhatnak és letelepedhetnek ; lelkiismereti szabadságot és vallásszabadságot élveznek ; akadálytalanul űzhetnek mindennemű hivatásos, tudományos, vallási, jótékonyági, ipari és kereskedelmi tevékenységet, amelyet a helyi törvények nem tiltanak ; tulajdonukban tarthatnak, emelhetnek vagy bérelhetnek és elfogálhatnak megfelelő épületeket és bérbe vehetnek telkeket, hogy ott letelepedjenek, vagy azokat tudományos, vallási, jótékonyági, ipari, kereskedelmi és temetkezési célokra felhasználják ; tetszésük szerint alkalmazhatnak ügynököket és általában kifejthetnek mindennemű tevékenységet, amely velejár vagy szükséges ahhoz, hogy a fentemlített kedvezményeket oly mértékben élvezhessék, mint a belföldiek, vagy ezután a legnagyobb kedvezményt élvező nemzetek állampolgárai, amennyiben alávetik magukat a fennálló törvényeknek és rendeleteknek.

Egyik Magas Szerződő Fél állampolgárai sem kötelezhetők a másik Fél területein más vagy magasabb belföldi adók vagy illetékek viselésére, mint aminőkre a belföldiek kötelesek és fizetnek.

A Magas Szerződő Felek állampolgárai, amennyiben alkalmazkodnak a belföldi törvényekhez, akadálytalanul fordulhatnak a törvény által létesített bármelyfokú bírósághoz jogaik érvényesítése és védelme végett.

A Magas Szerződő Felek állampolgárai, amennyiben alkalmazkodnak a belföldiekre megállapított feltételekhez, a másik Fél területein személyüket és vagyonukat illetőleg állandó védelemben és biztonságban részesülnek és e tekintetben élvezni fogják a védelemnek azt a fokát, amelyet a nemzetközi jog megkövetel. Vagyonuk törvényes eljárás és megmegfelelő kártérítés nélkül el nem vehető.

II. cikk.

Tekintettel arra a védelemre, melyet oly nemzeti, állami és tartományi törvények bizto-

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be permitted to enter, travel and reside in the territories of the other ; to exercise liberty of conscience and freedom of worship ; to engage in professional, scientific, religious, philanthropic, manufacturing and commercial work of every kind without interference, to carry on every form of commercial activity which is not forbidden by the local law ; to own, erect or lease and occupy appropriate buildings and to lease lands for residential scientific, religious, philanthropic, manufacturing, commercial and mortuary purposes ; to employ agents of their choice, and generally to do anything incidental to or necessary for the enjoyment of any of the foregoing privileges upon the same terms as nationals of the state of residence or as nationals of the nation hereafter to be most favored by it, submitting themselves to all local laws and regulations duly established.

The nationals of either High Contracting Party within the territories of the other shall not be subjected to the payment of any internal charges or taxes other or higher than those that are exacted of and paid by its nationals.

The nationals of each High Contracting Party shall enjoy freedom of access to the Courts of justice of the other on conforming to the local laws, as well for the prosecution as for the defense of their rights, and in all degrees of jurisdiction established by law.

The nationals of each High Contracting Party shall receive within the territories of the other, upon submitting to conditions imposed upon its nationals, the most constant protection and security for their persons and property, and shall enjoy in this respect that degree of protection that is required by international law. Their property shall not be taken without due process of law and without payment of just compensation.

Article II.

With respect to that form of protection granted by National, State or Provincial laws establish-

sítanak, amelyek balesetért vagy halálért magánjogi felelősséget állapítanak meg és valamely sértett fél hozzátartozóinak, örököseinek vagy a reá utalt személyeknek jogot adnak keresetre vagy pénzbeli kártérítésre, amennyiben a sértett fél a Magas Szerződő Felek egyikének állampolgára, fentemlített hozzátartozói, örökösei vagy a reá utalt személyek a másik Fél területein ugyanazon jogokat és kedvezményeket ugyanolyan feltételek mellett fogják élvezni, amelyekben a belföldiek részesülnek, tekintet nélkül külföldi voltokra vagy arra, hogy tartózkodási helyük a sérülés bekövetkezésének helyén kívül fekszik.

### III. cikk.

A Magas Szerződő Felek állampolgárainak a másik Szerződő Fél területén lévő lakásai, áruházai, gyárai, telepei és egyéb üzlethelyiségei, valamint ezeknek tartozékai, amelyek az I. cikkben megjelölt bármely célra szolgálnak, sértetlenek lesznek. Az ilyen helyiségekben és azok tartozékaiban házkutatást tartani, továbbá könyveket, iratokat vagy számlákat átvizsgálni vagy azokat ellenőrizni, csupán a belföldiekre megállapított feltételek mellett a törvények, rendeletek és szabályrendeletek által előírt módon engedhető meg.

### IV. cikk.

Ha valamely személy, aki a Magas Szerződő Felek területein fekvőség vagy más ingatlan birtokosa, vagy azokban érdekelt, elhalálozna és ennek következtében ilyen ingatlan vagy érdekeltség az állam törvényei értelmében vagy végrendeleti intézkedés folytán a másik Fél egy akár ott tartózkodó, akár nem ott tartózkodó állampolgárának örökségébe vagy tulajdonába menne át, amennyiben ezt annak az államnak törvényei, ahol a birtok fekszik vagy az érdek van, ki nem zárják, az örökség eladására három év engedélyezendő, mely határidő méltányosságból meg is hosszabbítható, ha a körülmények azt szükségessé teszik; a javakból származó jövedelem korlátozás és beavatkozás nélkül felvehető, továbbá mentes minden hagyatéki, örökségi és kezelési illetékektől és terhektől kivéve azokat, amelyeket hasonló esetekben azon állam polgárai is tartoznak fizetni, amelyből az illető származik.

ing civil liability for injuries or for death, and giving to relatives or heirs or dependents of an injured party a right of action or a pecuniary benefit, such relatives or heirs or dependents of the injured party, himself a national of either of the High Contracting Parties and within any of the territories of the other, shall regardless of their alienage or residence outside of the territory where the injury occurred, enjoy the same rights and privileges as are or may be granted to nationals, and under like conditions.

### Article III.

The dwellings, warehouses, manufactories, shops and other places of business, and all premises thereto appertaining of the nationals of each of the High Contracting Parties in the territories of the other used for any purposes set forth in Article I, shall be respected. It shall not be allowable to make a domiciliary visit to, or search of any such buildings and premises, or there to examine and inspect books, papers or accounts except under the conditions and in conformity with the forms prescribed by the laws, ordinances and regulations for nationals.

### Article IV.

Where, on the death of any person holding real or other immovable property or interests therein within the territories of one High Contracting Party, such property or interests therein would, by the laws of the country or by a testamentary disposition, descend or pass to a national of the other High Contracting Party, whether resident or non-resident, were he not disqualified by the laws of the country where such property or interests therein is or are situated, such national shall be allowed a term of three years in which to sell the same, this term to be reasonably prolonged if circumstances render it necessary, and withdraw the proceeds thereof, without restraint or interference, and exempt from any succession, probate or administrative duties or charges other than those which may be imposed in like cases upon the nationals of the country from which such proceeds may be drawn.

Mindegyik Magas Szerződő Fél állampolgárai a másik Fél területein lévő bármely ingóvagyonukkal szabadon rendelkezhetnek, végrendelet és adományozás által vagy más módon; azok örökösei, hagyományosai és az általuk megajándékozottak állampolgárságára való tekintet nélkül és akár ott tartózkodnak, akár nem, a mondott ingó vagyont örökölhetik, azt akár személyesen vagy az ő nevükben eljáró egyének által birtokba vehetik, továbbá tetszésük szerint megtarthatják vagy azzal rendelkezhetnek, és csupán oly adók és illetékek fizetésére kötelezhetőek, amínöket azon állam alattvalói, amelynek területein a dolog létezik vagy amelyhez tartozik, hasonló esetekben fizetni tartoznak.

V. cikk.

Mindegyik Magas Szerződő Fél állampolgárai a másik Fél területein vallásuk szabad gyakorlásában, amint az a fentebbiekben megállapított, minden sérelem és zaklatás nélkül, vallásos meggyőződésükből vagy más okból kifolyólag, istentiszteletet tarthatnak úgy saját házaikban, mint e célra szolgáló más épületekben, amelyeket megfelelő helyeken szabadon emelhetnek és fenntarthatnak, feltéve, hogy tanításaik és vallásuk gyakorlata nem közérkölcseellenes; joguk van továbbá arra, hogy halottaikat vallásos szokásaiknak megfelelően az erre szánt és e célra fenntartott alkalmas és megfelelő helyeken eltemethessék, amennyiben alávetik magukat a temetkezési hely méltányos halálozási és egészségügyi törvényeinek és szabályrendeleteinek.

VI. cikk.

A Magas Szerződő Felek egyikének egy harmadik állammal való háborúja esetén az illető Félnek joga van a saját területein állandóan tartózkodó azon személyeket, akik a törvényeknek megfelelően formálisan kijelentették abbéli szándékukat, hogy az állampolgárságot naturalizáció által megszerzik, katonai szolgálattételre sorozni, kivéve ha az illetők a háború kitörésétől számított 60 napon belül a háborút vivő Fél területeiről eltávoznak.

VII. cikk.

A Magas Szerződő Felek területei között kereskedelmi és hajózási szabadság áll fenn.

Nationals of either High Contracting Party may have full power to dispose of their personal property of every kind within the territories of the other, by testament, donation or otherwise and their heirs, legatees and donees, of whatever nationality, whether resident or non-resident, shall succeed to such personal property and may take possession thereof, either by themselves or by others acting for them, and retain or dispose of the same at their pleasure subject to the payment of such duties or charges only as the nationals of the High Contracting Party within whose territories such property may be or belong shall be liable to pay in like cases.

Article V.

The nationals of each of the High Contracting Parties in the exercise of the right of freedom of worship, within the territories of the other, as hereinabove provided, may, without annoyance or molestation of any kind by reason of their religious belief or otherwise, conduct services either within their own houses or within any appropriate buildings which they may be at liberty to erect and maintain in convenient situations, provided their teachings or practices are not contrary to public morals; and they may also be permitted to bury their dead according to their religious customs in suitable and convenient places established and maintained for the purpose, subject to the reasonable mortuary and sanitary laws and regulations of the place of burial.

Article VI.

In the event of war between either High Contracting Party and a third State, such Party may draft for compulsory military service nationals of the other having a permanent residence within its territories and who have formally, according to its laws, declared an intention to adopt its nationality by naturalisation, unless such individuals depart from the territories of said belligerent Party within sixty days after a declaration of war.

Article VII.

Between the territories of the High Contracting Parties there shall be freedom of commerce and

Mindegyik Magas Szerződő Fél állampolgárai, úgy mint a legnagyobb kedvezményt élvező nemzetek állampolgárai, hajóikkal és rakományakkal szabadon jöhetnek a másik Fél határain belül fekvő mindazon helyekre, kikötőkbe és vizekre, amelyek a külkereskedelem és hajózás számára nyitva vannak vagy a jövőben megnyitvatnak. Ezen szerződésben semmi sem értelmezhető olyképpen, ami által a magas Szerződő Felek valamelyikének abbéli joga korlátozhatnák, hogy az emberi, állati és növényélet védelmét biztosító oly egészségügyi tilalmakra és megszorításokra állítson fel, amilyenek neki alkalmasnak látszanak, vagy hogy rendőri vagy adótörvények kerestülvitelére vonatkozó rendelkezéseket bocsásson ki.

Mindkét Magas Szerződő Fél feltétlenül kötelezi magát arra, hogy a behozatalban a másik Fél terményeire, termékeire vagy ipari készítményeire, nem fog más vagy magasabb vámokat kivetni, más feltételeket szabni és más tilalmakat felállítani, mint aminők bármely más idegen állam hasonló terményeire, termékeire vagy ipari készítményeire a behozatalnál fennállanak vagy alkalmaztatni fognak.

Mindkét Magas Szerződő Fél ugyancsak feltétlenül kötelezi magát arra, hogy a másik Fél területeire kivitt cikkekre nem fog kivetni más vagy magasabb vámokat, nem fog más korlátozásokat vagy tilalmakat felállítani, mint aminők bármely más idegen államba kivitt cikkekre nézve alkalmaztatnak.

Bármely jellegű kedvezmény, amelyben a Magas Szerződő Felek bármelyike valamely idegen állam cikkeit, mint annak terményeit, termékeit vagy ipari készítményeit részesíti, ugyanakkor és feltétlenül, minden kérvényezés és ellenszolgáltatás nélkül a másik Szerződő Fél áruira, mint annak terményeire, termékeire és ipari készítményeire is kiterjesztendő.

Mindegyik Magas Szerződő Fél kötelezi magát a behozatali és kiviteli vámok összegét és beszedését illetőleg, a másik Fél állampolgárait, hajóit és javait mindazon kedvezményekben, kiváltságokban és előnyökben részesíteni, amelyeket valamely harmadik állam állampolgárainak, hajóinak és javainak engedélyezett, és tekintet nélkül arra, hogy az ily kedvezményben részesített államnak ilyen bánásmód ellenszolgáltatás nélkül vagy viszonzásul kölcsönös ellenszolgáltatások ellenében nyújtott. Mindazon kedvezmények, kiváltságok és előnyök, amelyeket a Szerződő Felek egyike valamely harmadik állam állampolgárainak, hajóinak vagy javainak a jövőben engedélyezne, ugya-

navigation. The nationals of each of the High Contracting Parties equally with those of the most favored nation, shall have liberty freely to come with their vessels and cargoes to all places, ports and waters of every kind within the territorial limits of the other which are or may be open to foreign commerce and navigation. Nothing in this Treaty shall be construed to restrict the right of either High Contracting Party to impose, on such terms as it may see fit, prohibitions or restrictions of a sanitary character designed to protect human, animal or plant life, or regulations for the enforcement of police or revenue laws.

Each of the High Contracting Parties binds itself unconditionally to impose no higher or other duties or conditions and no prohibition on the importation of any article, the growth, produce or manufacture, of the territories of the other than are or shall be imposed on the importation of any like article, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

Each of the High Contracting Parties also binds itself unconditionally to impose no higher or other charges or other restrictions or prohibitions on goods exported to the territories of the other High Contracting Party than are imposed on goods exported to any other foreign country.

Any advantage of whatsoever kind which either High Contracting Party may extend to any article, the growth, produce, or manufacture of any other foreign country shall simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, be extended to the like article the growth, produce or manufacture of the other High Contracting Party.

With respect to the amount and collection of duties on imports and exports of every kind, each of the two High Contracting Parties binds itself to give to the nationals, vessels and goods of the other the advantage of every favor, privilege or immunity which it shall have accorded to the nationals, vessels, and goods of a third State, and regardless of whether such favored State shall have been accorded such treatment gratuitously or in return for reciprocal compensatory treatment. Every such favor, privilege or immunity which shall hereafter be granted the nationals, vessels or goods of a third State shall simultaneously and unconditionally, without request and

nakkor és feltétlenül, minden kérés és ellenszolgáltatás nélkül alkalmazandók a másik Szerződő Félre saját magának, állampolgárainak és hajóinak javára.

Mindazon cikkek, amelyek az Egyesült-Államok kikötőibe azok hajóin idegen államok...ból törvényszerűen behozatnak vagy behozhatók lesznek, ugyanolyan módon hozhatók be az Egyesült-Államok kikötőibe magyar hajókon, a nélkül, hogy más vagy magasabb vámoknak, vagy bárminemű illetékeknek lennének alávethek, mint aminők az Egyesült-Államok hajóin behozott cikkekre vonatkoznak; és viszont, mindazon cikkek, amelyeket Magyarország kikötőibe magyar hajókon idegen államokból törvényszerűen behoznak vagy a jövőben behozni fognak, ugyanúgy hozhatók be Magyarország kikötőibe az Egyesült-Államok hajóin, anélkül hogy más vagy magasabb vámoknak vagy bárminemű illetékeknek lennének alávethek, mint aminők idegen államokból magyar hajókon behozott cikkek után szedetnek.

E cikk rendelkezései nem vonatkoznak arra a bánásmódra, amelyben az Egyesült-Államok Kuba kereskedelmét részesítik az 1902 december 11-én az Egyesült-Államok és Kuba között kötött kereskedelmi egyezmény rendelkezései értelmében; nem vonatkoznak továbbá semmi más, a jövőben az Egyesült-Államok és Kuba között kötendő kereskedelmi szerződésre és a jelen vagy a jövő törvényei alapján az Egyesült-Államoknak bármely más tartozékaival és a Panama-csatorna övével folytatott kereskedelemre.

#### VIII. cikk.

Mindegyik Magas Szerződő Fél állampolgárai és áruai ugyanolyan elbánásban fognak részesülni a másik Fél területein a belső adókat, az átviteli vámokat, a beraktározási illetékeket és más könnyítéseket, valamint a vámvisszatérítésekkel és jutalmakat illetőleg, mint annak a saját állampolgárai és azok áruai.

#### IX. cikk.

A Magas Szerződő Felek egyikének területén annak nemzeti, állami és tartományi törvényei alakult szerint és alapján vagy a jövőben létesí-

without compensation, be extended to the other High Contracting Party, for the benefit of itself, its nationals and vessels.

All articles which are or may be legally imported from foreign countries into ports of the United States in vessels of the United States may likewise be imported into those ports in Hungarian vessels without being liable to any other or higher duties or charges whatsoever than if such articles were imported in vessels of the United States; and, reciprocally, all articles which are or may be legally imported from foreign countries into the ports of Hungary in Hungarian vessels, may likewise be imported into these ports in vessels of the United States without being liable to any other or higher duties or charges whatsoever than if such articles were imported from foreign countries in Hungarian vessels.

The stipulations of this Article do not extend to the treatment which is accorded by the United States to the commerce of Cuba under the provisions of the Commercial Convention<sup>1</sup> concluded by the United States and Cuba on December 11, 1902, or any other commercial convention which hereafter may be concluded by the United States with Cuba, or to the commerce of the United States with any of its dependencies and the Panama Canal Zone under existing or future laws.

#### Article VIII.

The nationals and merchandise of each High Contracting Party within the territories of the other shall receive the same treatment as nationals and merchandise of the country with regard to internal taxes, transit duties, charges in respect to warehousing and other facilities and the amount of draw-backs and bounties.

#### Article IX.

Limited liability and other corporations and associations, whether or not for pecuniary profit, which have been or may hereafter be

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, page 473.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, page 791.

tendő és ugyanazon területen székhellyel bíró részvénytársaságok és egyéb társaságok és egyesületek jogi állása akár haszon elérésére alakulnak, akár nem, a másik Fél által elismereendő, feltéve, hogy nem alakulnak ályan célra, melyet az illető állam törvényei tiltanak. Joguk lesz továbbá a vonatkozó törvények rendelkezései szerint a bíróságokhoz akadálytalanul járulni az igazságszolgáltatásnak a törvény által létesített összes fokaiiban mind keresetindítás, mind jogaik megvédése érdekében.

Mindegyik Magas Szerződő Fél társaságainak és egyesületeinek a másik Fél által elismert az a joga, hogy annak területein letelepedhessenek és ott fióktelepeket allíthassanak fel és ugyanott működhessenek, egyedül az illető Szerződő Félnek nemzeti, állami és tartományi törvényeiben szabályozott beleegyezésétől függ.

#### X. cikk.

Mindegyik Magas Szerződő Fél állampolgárai a másik Fél területein kölcsönösen és a szerint, hogy az ott megszabott feltételeknek eleget tesznek-e, élvezni fogják mindazon jogokat és kiváltságokat, amelyekben minden más állam polgárai részesülnek, vagy a jövőben részesülni fognak, pénzbeli vagy egyéb haszonra irányuló részvénytársaságok alakításánál vagy azokban való részvételnél, ideértve részvények terjesztésének, egysítésének, vásárlásának, tulajdonának és eladásának jogát, valamint ilyen társaságok és egyesületekben vezetői és hivatali állások elfoglalásának jogát. A felsorolt jogok gyakorlásánál és ilyen társaság és egyesület alapítására és vezetésére vonatkozó szabályzat és eljárás tekintetében, ezen állampolgárok nem fognak kedvezőtlenebb elbánásban részesülni, mint amilyenben a legnagyobb kedvezményt élvező nemzet állampolgárai jelenleg vagy a jövőben részesülnek. Oly társaságok és egyesületek jogai, amelyeket a Magas Szerződő Felek egyikének területein a másik Fél állampolgárai alapítanak, ellenőriznek és azokban részesednek, hogy bármilyen működésüket kifejthessék, azon államnak már érvényben lévő vagy a jövőben hozandó nemzeti, állami és tartományi törvényei és rendeletei által szabályoztatnak, amely állam területein fenti testületek és társulatok működésüket kifejteni óhajtják. A fenti rendelkezések nem vonatkoznak politikai egyesültek alakítására vagy azokban való részvétele.

organized in accordance with and under the laws, National, State or Provincial, of either High Contracting Party and maintain a central office within the territories thereof, shall have their juridical status recognized by the other High Contracting Party provided that they pursue no aims within its territories contrary to its laws. They shall enjoy free access to the courts of law and equity, on conforming to the laws regulating the matter, as well for the prosecution as for the defense of rights in all the degrees of jurisdiction established by law.

The right of such corporations and associations of either High Contracting Party so recognized by the other to establish themselves within its territories, establish branch offices and fulfill their functions therein shall depend upon, and be governed solely by, the consent of such Party as expressed in its National, State or Provincial laws.

#### Article X.

The nationals of either High Contracting Party shall enjoy within the territories of the other, reciprocally and upon compliance with the conditions there imposed, such rights and privileges as have been or may hereafter be accorded the nationals of any other State with respect to the organisation of and participation in limited liability and other corporations and associations, for pecuniary profit or otherwise, including the rights of promotion, incorporation, purchase and ownership and sale of shares and the holding of executive or official positions therein. In the exercise of the foregoing rights and with respect to the regulation or procedure concerning the organisation or conduct of such corporations or associations, such nationals shall be subjected to conditions no less favorable than those which have been or may hereafter be imposed upon the nationals of the most favored nation. The rights of any of such corporations or associations as may be organised or controlled or participated in by the nationals of either High Contracting Party within the territories of the other to exercise any of their functions therein, shall be governed by the laws and regulations, National, State or Provincial, which are in force or may hereafter be established within the territories of the Party wherein they propose to engage in business. The foregoing stipulations do not apply to the organisation of and participation in political associations.



Továbbá mindegyik Magas Szerződő Fél területein kölcsönösen és az ott megszabott feltételeknek eleget téve, élvezni fogják mindazon jogokat és kiváltságokat, amelyekben ama Fél területein a szénbányászásnál, valamint a foszfát, olaj, bitumenes pala, gáz és nátrium kitermelésénél bármely más állam polgárai részesülnek.

### XI. cikk.

a) A Magas Szerződő Felek joghatósága alá eső területeken letelepedett gyárosok, kereskedők és iparosok a másik Fél joghatósága alá tartozó területén belül, akár személyesen, akár ügynökök vagy alkalmazottaik által, mint kereskedelmi utazók működhetnek, ha az utóbbi-tól egyszeri illeték lefizetése ellenében erre engedélyt kaptak, amely az illető állam joghatósága alá tartozó egész területen érvényes.

Abban az esetben, ha a Magas Szerződő Felek valamelyike háborút folytatna, fenntartja magának azt a jogot, hogy e cikk rendelkezései alapján, vagy más címen megakadályozza joghatósági területén belül olyan ellenséges állampolgárok vagy más idegenek működését, akiknek jelenlétét a közrend vagy az állam biztonsága szempontjából ártalmasnak minősíti.

b) Hogy a kérvényező a fentemlített engedélyt magának biztosítsa, köteles a gyárosok, kereskedők és iparosok tartózkodási helyén olyan igazolványt szerezni, amely kereskedelmi utazói minőségét igazolja. Ezen igazolvány, amelyet mindkét államban az e célra meghatározandó hatóság fog kiállítani, azon állam konzulja által láttamozandó, amelyben a kérvényező működni óhajt; ezen állam hatóságai a bemutatott igazolvány alapján ki fogják állítani az állami engedélyt az a) pont rendelkezései szerint.

c) Kereskedelmi utazók árumintáikat eladhatják a nélkül, hogy az előírt behozatali engedélyt meg kellene szerezniök.

d) Kereskedelmi értéknélküli minták vámilleték nélkül hozhatók be.

Megjelölt, lebélyegzett vagy megrongált minták, amelyek más célra nem használhatók, kereskedelmi értéknélküli tárgyakkal tekintendők.

e) Kereskedelmi értékkel bíró minták ideiglenesen behozhatók a törvényes vámok lefizeté-

The nationals of either High Contracting Party shall, moreover, enjoy within the territories, of the other, reciprocally and upon compliance with the conditions there imposed, such rights and privileges as have been or may hereafter be accorded the nationals of any other State with respect to the mining of coal, phosphate, oil, oil shale, gas, and sodium on the public domain of the other.

### Article XI.

(a) Manufacturers, merchants, and traders domiciled within the jurisdiction of one of the High Contracting Parties may operate as commercial travellers either personally or by means of agents or employees within the jurisdiction of the other High Contracting Party on obtaining from the latter, upon payment of a single fee, a license which shall be valid throughout its entire territorial jurisdiction.

In case either of the High Contracting Parties shall be engaged in war, it reserves to itself the right to prevent from operating within its jurisdiction under the provisions of this Article, or otherwise, enemy nationals or other aliens whose presence it may consider prejudicial to public order and national safety.

(b) In order to secure the license above mentioned the applicant must obtain from the country of domicile of the manufacturers, merchants and traders represented a certificate attesting his character as a commercial traveller. This certificate, which shall be issued by the authority to be designated in each country for the purpose, shall be visaed by the consul of the country in which the applicant proposes to operate, and the authorities of the latter shall, upon the presentation of such certificate, issue to the applicant the national license as provided in Section (a).

(c) A commercial traveller may sell his samples without obtaining a special license as an importer.

(d) Samples without commercial value shall be admitted to entry free of duty.

Samples marked, stamped or defaced in such manner that they cannot be put to other uses shall be considered as objects without commercial value.

(e) Samples having commercial value shall be provisionally admitted upon giving bond

sére való biztosíték nyújtása ellenében azon esetre, ha ismét ki nem vitetnének az országból hat (6) hónapi határidőn belül.

A minták azon részeire, amelyek nem kerültek ismét kivitelre, vám fizetendő.

f) A vámformaságok lehetőleg egyszerűsítendők a végből, hogy a minták továbbítását ne késleltessék.

g) Házalók és más elárúsítók, akik egyenesen a fogyasztóknak adják el áruikat, még akkor sem tekintendők kereskedelmi utazóknak, ha abban az államban, ahol működnek, nincs állandó üzleti székhelyük; azonban alávétendők az üzleti tevékenységük után fizetendő illetékek azon nemének, amely rájuk vonatkozik.

h) Engedély nem követelhető:

1<sup>o</sup> olyan személyektől, akik a kereskedelem és szükségleteinek tanulmányozása szempontjából utaznak, még akkor sem, ha azok kereskedelmi összeköttetéseket kezdeményeznek, feltéve, hogy árukat nem adnak el;

2<sup>o</sup> olyan személyektől, akik helyi ügynökségek által működnek, amelyek fizetik az engedélyilletékeket vagy más üzletre vonatkozó jövedelmi adókat;

3<sup>o</sup> olyan utasoktól, akik kizárólag vevők.

i) Jelen cikk bármely rendelkezéseit érintő minden engedmény, amelyet a Szerződő Felek egyike a jövőben akár törvény vagy szerződés vagy egyezmény által biztosít, azonnal kiterjesztendő a másik Félre is.

## XII. cikk.

a) Valahányszor a XI. cikk rendelkezései megengedik és az abban megállapított jogok sérelme nélkül történhetik, a Magas Szerződő Felek bármelyike életbeléptethet oly rendelkezéseket, melyek a XI. cikk alapján adott engedélyek megújítását vagy átruházását szabályozzák, vagy az engedélyekkel való bármily visszaélés megtorlására pénz-és egyéb büntetéseket állapítanak meg.

Ha ezen szabályzatok az engedélyek megújítását megengedik, a megújításért járó illeték nem lesz nagyobb, mint az, amely az eredeti engedélyért volt fizetendő.

Amennyiben ezen szabályzatok az engedély átruházását megengedik, úgy az, akire az engedély átruháztatik, új személyazonosságai bizonyítványának megérkezéig mint keres-

for the payment or lawful duties if they shall not have been withdrawn from the country within a period of six (6) months.

Duties shall be paid on such portion of the samples as shall not have been so withdrawn.

(f) All Customs formalities shall be simplified as much as possible with a view to avoid delay in the despatch of samples.

(g) Peddlers and other salesmen who vend directly to the consumer, even though they have not an established place of business in the country in which they operate, shall not be considered as commercial travellers, but shall be subject to the license fees levied on business of the kind which they carry on.

(h) No license shall be required of:

(1) Persons traveling only to study trade and its needs, even though they initiate commercial relations, provided they do not make sales of merchandise.

(2) Persons operating through local agencies which pay the license fee or other imposts to which their business is subject.

(3) Travellers who are exclusively buyers.

(i) Any concessions affecting any of the provisions of the present Article that may hereafter be granted by either High Contracting Party, either by law or by treaty or convention, shall immediately be extended to the other Party.

## Article XII.

(a) Regulations governing the renewal and transfer of licenses issued under the provisions of Article XI, and the imposition of fines and other penalties for any misuse of licenses may be made by either of the High Contracting Parties whenever advisable within the terms of Article XI and without prejudice to the rights defined therein.

If such regulations permit the renewal of licenses, the fee for renewal will not be greater than that charged for the original license.

If such regulations permit the transfer of licenses, upon satisfactory proof that transferee or assignee is in every sense the true successor of the original licensee, and that he can furnish

kedelmi utazó működhetik, ha kellő biztosítékot tud nyújtani arra nézve, hogy minden tekintetben jogos utóda annak, aki az engedélyt eredetileg kapta volt s hogy ugyanolyan személyazonossági bizonyítványt fog felmutatni, mint az, aki az engedélyt eredetileg kapta volt. A minták vámvázárolása azonban csak akkor oldható fel, ha az említett bizonyítvány megérkezett.

b) A kereskedelmi utazó személyazonossági bizonyítványának kiállítására nézve nem a kereskedelmi utazók saját, hanem azon cég állampolgársága mérvadó, melyet a kereskedelmi utazó képvisel.

A Magas Szerződő Felek megegyeznek abban, hogy vámtisztviselőiket vagy más illetékes hatóságokat felhatalmazzák, miszerint ily engedélyeket a személyazonossági bizonyítvány és a minták hitelesített jegyzékének bemutatása után mint azon központi hivatalok képviselői, melyek engedélyek kiállítására és szabályozására hivatvák, — kiállíthassanak. Nevezett tisztviselők az illető okmányokat azonnal azon központi hivatalhoz tartoznak áttenni, melynek az engedéllyel ellátott ezek után kellőképen bejelenti abbéli szándékát, hogy engedélyének megújítását vagy átruházását kérni fogja, amennyiben ezen cselekmények megengedhetők — vagy pedig az országból való távozásának esetén — vámvázárolatának megszüntetését kéri. Szabályszerű értesítésnek e tekintetben azon idő fog tekintetni, amely a rendes postafordultával való levélváltásra szükséges, ehhez adva még öt köznapot, hivatalos elintézés céljából.

c) Magától értetődik, hogy az utazó csakis oly cikkek eladásával fog foglalkozni, melyek üzletágához tartoznak. Eladhatja mintáit, amely esetben köteles az azokra eső vámot lefizetni, de nem adhat el más, magával hozott vagy neki küldött oly cikkeket, melyek nem világosan az általa képviselt üzletághoz tartoznak.

d) A kereskedelmi utazók által megfelelő mennyiségben magukkal hozott hirdetési anyag kereskedelmi értéknélküli mintáknak fog tekintetni. Oly tárgyak, amelyek értéke azáltal csökkent, hogy azok hirdetési célokra lettek felhasználva és amelyek ingyenes szétosztásra szánvák, amennyiben megfelelő mennyiségben hozatnak be, szintén értéknélküli mintáknak fognak tekintetni. Magától értetődik azonban, hogy ezen előírás az illető ország vámtörvényeinek lesz alávetve. Azok a minták, amelyeket kereskedelmi utazó magával visz, személyes

a certificate of identification similar to that furnished by the original licensee, he will be allowed to operate as a commercial traveller pending the arrival of the new certificate of identification, but the cancellation of the bond for the samples shall not be effected before the arrival of the said certificate.

(b) It is the citizenship of the firm that the commercial traveller represents, and not his own, that governs the issuance to him of a certificate of identification.

The High Contracting Parties agree to empower the local Customs officials or other competent authorities to issue the said licenses upon surrender of the certificate of identification and authenticated list of samples, acting as deputies of the central office constituted for the issuance and regulation of licenses. The said officials shall immediately transmit the appropriate documentation to the central office, to which the licensee shall thereafter give due notice of his intention to ask for the renewal or transfer of his license, if these acts be allowable, or cancellation of his bond, upon his departure from the country. Due notice in this connection will be regarded as the time required for the exchange of correspondence in the normal mail schedules, plus five business days for purposes of official verification and registration.

(c) It is understood that the traveller will not engage in the sale of other articles than those embraced by his line of business; he may sell his samples, thus incurring an obligation to pay the Customs duties thereupon, but he may not sell other articles brought with him or sent to him, which are not reasonably and clearly representative of the kind of business he purports to represent.

(d) Advertising matter brought by commercial travellers in appropriate quantities shall be treated as samples without commercial value. Objects having a depreciated commercial value because of adaptation for purposes of advertisement, and intended for gratuitous distribution, shall, when introduced in reasonable quantities, also be treated as samples without commercial value. It is understood, however, that this prescription shall be subject to the Customs laws of the respective countries. Samples accompanying the commercial traveller

podgyásának részeként fognak továbbítani sz utáná érkező minták közönséges teheráruval s zember elsőbbségben fognak részesülni.

e) Ha az eredeti engedély hat hónapnál hosszabb időtartamra lett adva, vagy ha az engedély meg lett újítva, a mintákra vonatkozó vámzár megfelelően meghosszabbítandó. Magától értetődik azonban, hogy ezen szabály a két ország vámtörvényeivel összhangba hozandó.

### XIII. cikk.

A Magas Szerződő Felek mindegyikének területén, a területális vizeket beleértve, oly személyek és áruk számára, amelyek a másik Szerződő Fél területéről jönnek vagy azon mennek át, kivéve azon személyeket és árukat, amelyek részére az illető állam területére való lépés, illetve behozatal a törvény által tiltható — az átvitelnek a nemzetközi transit-forgalomnak legmegfelelőbb útvonalakon, vasúton, hajózható víziutakon és csatornákon, kivéve a Panama-csatornát, valamint oly víziutakat és csatornákat, melyek az Egyesült-Államok nemzetközi határait képezik, teljesen szabadnak kell lennie. Atutazó személyekre és átszállított árukra átutazási, illetve átszállítási illeték nem vehető ki, azokra nézve szükségtelen késedelmek vagy korlátozások nem tarthatók fenn s ezen személyek és áruknak adók, kedvezmények stb. tekintetében a saját állampolgárokat megillető elbánásban kell részesülniök.

Atmenő szállítmányok az illető vámhivatalnál bejegyzendők, de azok vám- és hasonló illetékek fizetésétől mentesítendők.

Az átviteli illetékeknek mérsékelteknek kell lenniök, s tekintettel kell lenniök a forgalom követelményeire.

### XIV. cikk.

A Magas Szerződő Felek megegyeznek arra nézve, hogy egymás konzuli tisztviselőit azon kikötőikbe, helyiségeikbe és városaikba befogadják, melyekre nézve ez jónak látszik és amelyek bármely más idegen ország konzuli képviselői számára nyitva vannak.

A Magas Szerződő Felek mindegyikének konzuli tisztviselői — hivatalos működésük megkezdése után — a másik Szerződő Fél területén kölcsönösen mindazon jogokat, kiváltságokat, szabadságokat és mentességeket élvezik, mint amelyeket a legnagyobb kedvez-

will be despatched as a portion of his personal baggage; and those arriving after him will be given precedence over ordinary freight.

(e) If the original license was issued for a period longer than six months, or if the license be renewed, the bond for the samples will be correspondingly extended. It is understood, however, that this prescription shall be subject to the Customs laws of the respective countries.

### Article XIII.

There shall be complete freedom of transit through the territories including territorial waters of each High Contracting Party on the routes most convenient for international transit, by rail, navigable waterway, and canal, other than the Panama Canal and waterways and canals which constitute international boundaries of the United States, to persons and goods coming from or going through the territories of the other High Contracting Party, except such persons as may be forbidden admission into its territories or goods of which the importation may be prohibited by law. Persons and goods in transit shall not be subjected to any transit duty, or to any unnecessary delays or restrictions, and shall be given national treatment as regards charges, facilities, and all other matters.

Goods in transit must be entered at the proper Customhouse, but they shall be exempt from all Customs or other similar duties.

All charges imposed on transport in transit shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic.

### Article XIV.

Each of the High Contracting Parties agrees to receive from the other, consular officers in those of its ports, places and cities, where it may be convenient and which are open to consular representatives of any foreign country.

Consular officers of each of the High Contracting Parties shall, after entering upon their duties, enjoy reciprocally in the territories of the other all the rights, privileges, exemptions and immunities which are enjoyed by officers of the same grade of the most-favored-nation.

ményt élvező nemzetek ugyanazon rangfokozatú tisztviselői élveznek. Nevezett tisztviselőket, mint hivatalos közegeket, a központi vagy helyi hatóságok részéről, amelyekkel az őket befogadó államban hivatalosan érintkeznek, megkülönböztetett tisztelet illeti meg.

A Magas Szerződő Felek mindegyikének kormánya a másik fél azon konzuli tisztviselőinek, akik a kinevező államfő által aláírt s az ország nagy pecsétjével ellátott kinevezési okmányt mutatnak be, a szükségelt exequaturt díjmentesen tartozik megadni és oly alárendelt vagy helyettes konzuli tisztviselőt, aki valamely már befogadott felsőbb konzuli tisztviselő által, kormányának jóváhagyása mellett vagy annak a kormánynak bármely más illetékes tisztviselője által kellőképp kineveztetett, oly okmánnyal tartoznak ellátni, amely az illető állam törvényei értelmében szükséges ahhoz, hogy a kinevezett a konzuli teendőket elláthassa. Exequaturnak vagy a helyett alárendelt tisztviselő részére kiállított egyéb okmányok előmutatása esetén az illető konzuli tisztviselőnek megengedendő, hogy hivatalos működését megkezdhesse és a jelen szerződésben biztosított jogokat, előjogokat és mentességeket élvezhesse.

#### XV. cikk.

Oly konzuli tisztviselők, kik annak az államnak polgárai, melytől megbizatusukat nyerték, nem tartóztathatók le, kivéve azon esetben, ha oly bűncselekmények elkövetésével vannak terhelve, amelyek az őket elfogadó államban vétségnél súlyosabb bűncselekménynek minősülnek s az azokat elkövető egyénnek megbüntetését vonják maguk után. Ezen tisztviselők katonai beszállásolástól, valamint bárminemű katonai, haditengerészeti, közigazgatási vagy rendőri jellegű szolgálattól mentesítendőek.

Bűnügyekben a vád vagy védelem konzuli tisztviselő tanukénti megjelenését kívánhatja. Az erre vonatkozó meghívás lehetőleg tekintettel legyen a konzuli méltóságra és a hivatali kötelességre s az illető konzuli tisztviselő a meghívásnak tegyen eleget.

Konzuli tisztviselők polgári ügyekben az őket befogadó állam bíróságainak vannak alávetve oly fenntartással, hogy amennyiben az illető tisztviselő az őt kinevező állam polgára és nyereségre irányuló magántevékenységet nem folytat, tanuvallomása, kényelmére való kellő tekintettel, lakásán vagy hivatalában veendő fel. Kívánatos azonban, hogy az illető tisztvi-

As official agents, such officers shall be entitled to the high consideration of all officials, national or local, with whom they have official intercourse in the State which receives them.

The Government of each of the High Contracting Parties shall furnish free of charge the necessary exequatur of such consular officers of the other as present a regular commission signed by the chief executive of the appointing State and under its great seal; and it shall issue to a subordinate or substitute consular officer duly appointed by an accepted superior consular officer with the approbation of his Government, or by any other competent officer of that Government, such documents as according to the laws of the respective countries shall be requisite for the exercise by the appointee of the consular function. On the exhibition of an exequatur, or other document issued in lieu thereof to such subordinate, such consular officer shall be permitted to enter upon his duties and to enjoy the rights, privileges and immunities granted by this Treaty.

#### Article XV.

Consular officers, nationals of the State by which they are appointed, shall be exempt from arrest except when charged with the commission of offenses locally designated as crimes other than misdemeanors and subjecting the individual guilty thereof to punishment. Such officers shall be exempt from military billetings, and from service of any military or naval, administrative or police character whatsoever. In criminal cases the attendance at the trial by a consular officer as a witness may be demanded by the prosecution or defense. The demand shall be made with all possible regard for the consular dignity and the duties of the office; and there shall be compliance on the part of the consular officer.

Consular officers shall be subject to the jurisdiction of the Courts in the State which receives them in civil cases, subject to the proviso, however, that when the officer is a national of the State which appoints him and is engaged in no private occupation for gain, his testimony shall be taken orally or in writing at his residence or office and with due regard for his

selő önkéntesen tegyen vallomást a per tárgyalásán, valahányszor ez hivatalos működésének komolyabb megzavarása nélkül lehetséges.

### XVI. cikk.

Oly konzuli tisztviselők, valamint konzuli alkalmazottak, akik az őket kinevező államnak polgárai, — hacsak azon államban, melyben működnek, nyereségre irányuló foglalkozást nem folytatnak, — mentesek az összes nemzeti, állami, tartományi és városi adóktól, személyüket és vagyonukat illetőleg, kivéve azon adóktól amelyek azon államban, ahol működnek ingatlanok birtoklásáért vagy tulajdonáért vagy ily ingatlan jövedelméért fizetendők. A konzuli tisztviselők és alkalmazottak, amennyiben az őket kinevező államnak polgárai, illetményeik, valamint hivatalos ténykedésükért járó díjak és illetékek után adót nem fizetnek.

A magas Szerződő Felek bármelyikének területén fekvő oly telkek és épületek, melyeknek a másik Magas Szerződő Fél törvényes vagy méltányosság szerinti tulajdonosa s amelyeket a tulajdonos kizárólagosan kormányzati célokra használ, mindennemű adó alól — legyen az nemzeti, állami, tartományi vagy városi — mentesek, azon illetékek kivételével, melyek oly szolgálatokért vagy oly helyi, közérdekű javításokért hajtathatnak be, melyek az illető ingatlanoknak javára szolgálnak.

### XVII. cikk.

Konzuli tisztviselők hivatalaiknak külső kapuja fölé helyezhetik el az őket kinevező állam címerét megfelelő felírással, mely a hivatal hivatalos megnevezését juttatja kifejezésre. Ezen tisztviselők hivatalaikon — azokat is belcélra, melyek a két ország fővárosaiban vannak — országuknak zászlaját kítűzhetik. Szintügy minden csónakra vagy hajóra is, melyet konzuli működésük gyakorlása közben használnak, kítűzhetik a zászlót.

A konzuli hivatalok és levéltárak mindenkor sérthetetlenek. Azokba semmi körülmények közt sem szabad behatolni a befogadó állam semmiféle hatóságának. Nem szabad a hatóságoknak.

convenience. The officer should, however, voluntarily give his testimony at the trial whenever it is possible to do so without serious interference with his official duties.

### Article XVI.

Consular officers, including employees in a consulate, nationals of the State by which are appointed other than those engaged in private occupations for gain within the State where they exercise their functions shall be exempt from all taxes, National, State, Provincial and Municipal, levied upon their persons or upon their property, except taxes levied on account of the possession or ownership of immovable property situated in, or income derived from property of any kind situated or belonging within the territories of the State within which they exercise their functions. All consular officers and employees, nationals of the State appointing them, shall be exempt from the payment of taxes on the salary, fees or wages received by them in compensation for their consular services.

Lands and buildings situated in the territories of either High Contracting Party, of which the other High Contracting Party is the legal or equitable owner and which are used exclusively for governmental purposes by that owner, shall be exempt from taxation of every kind, National, State, Provincial and Municipal, other than assessments levied for services or local public improvements by which the premises are benefited.

### Article XVII.

Consular officers may place over the outer door of their respective offices the arms of their State with an appropriate inscription designating the official office. Such officers may also hoist the flag of their country on their offices including those situated in the capitals of the two countries. They may likewise hoist such flag over any boat or vessel employed in the exercise of the consular function.

The consular offices and archives shall at all times be inviolable. They shall under no circumstances be subjected to invasion by any authorities of any character within the

semmiféle ürügy alatt sem valamely konzuli hivatal iratait vagy abban letétbe helyezett dolgokat megvizsgálni vagy lefoglalni. Konzuli hivataloknak nem szabad menedékkül szolgálniok. Konzuli tisztviselőtől nem kívánható, hogy hivatalos iratokat bíróságnál mutasson be, vagy tanuvallomást tegyen azok tartalmát illetőleg.

Valamely konzuli tisztviselő halála, hivatalra való képtelensége vagy távolléte esetében alantás konzuli tisztviselő hiányában oly titkárok vagy irodavezetők, kiknek hivatalos jellege azon állam kormányának, melyben a konzulátus működik, előzetesen be volt jelentve, az elhalt, hivatalra képtelenné vált vagy távol lévő konzuli tisztviselőnek konzuli teendőit ideiglenesen elláthatják s c működésük alatt mindazon jogokat és mentességeket élvezik, melyek az illető tisztviselőt megillették.

#### XVIII. cikk.

Konzuli tisztviselők, kik az őket kinevező államnak állampolgárai, hivatali területükön honfitársaikat jogaikban, melyed szerződészerűleg vagy más alapon megillették, megvédenődök a nemzeti, állami, tartományi vagy városi hatóságokhoz fordulhatnak. Ezen jogok megsértése miatt panasz teendő. Ha az illetékes hatóság elmulasztaná az orvoslás vagy védelem nyújtását, ez annak szükségét igazolná, hogy diplomáciai úton történjék közbenjárás és diplomáciai képviselő távollétében, a főkonzul vagy a fővárosban székelő konzuli tisztviselő egyenesen az ország kormányához fordulhat.

#### XIX. cikk.

Konzuli tisztviselők saját hazájuk törvényeinek alapján bármely a hivatali területen belül fekvő alkalmas helyen a hazájuk hajóin időzőket vagy bármely honfitársukat vagy oly személyt, aki a konzuli tisztviselő hazájának területén bír állandó lakással, kihallgathatnak. Ezen tisztviselők írásba foglalhatják, tanúsíthatják és hitelesíthetik saját honfitársaik egyoldalú ügyleteit, okiratait és végrendeleteit, továbbá oly szerződéseket, melyekben az egyik fél honfitársuk. Felvehetnek, tanúsíthatnak, bizonyíthatnak és hitelesíthetnek bármely írásba foglalt okiratot, amely a konzuli tisztviselőt

country where such offices are located. Nor shall the authorities under any pretext make any examination or seizure of papers or other property deposited within a consular office. Consular offices shall not be used as places of asylum. No consular officer shall be required to produce official archives in Court or testify as to their contents.

Upon the death, incapacity, or absence of a consular officer having no subordinate consular officer at his post, secretaries or chancellors, whose official character may have previously been made known to the Government of the State where the consular function was exercised, may temporarily exercise the consular function of the deceased or incapacitated or absent consular officer; and while so acting shall enjoy all the rights, prerogatives and immunities granted to the incumbent.

#### Article XVIII.

Consular officers, nationals of the State by which they are appointed, may, within their respective consular districts, address the authorities, National, State, Provincial or Municipal, for the purpose of protecting their countrymen in the enjoyment of their rights accruing by treaty or otherwise. Complaint may be made for the infraction of those rights. Failure upon the part of the proper authorities to grant redress or to accord protection may justify interposition through the diplomatic channel, and in the absence of a diplomatic representative, a consul general or the consular officer stationed at the capital may apply directly to the Government of the country.

#### Article XIX.

Consular officers may, in pursuance of the laws of their own country, take, at any appropriate place within their respective districts, the depositions of any occupants of vessels of their own country, or of any national of, or of any person having permanent residence within the territories of, their own country. Such officers may draw up, attest, certify and authenticate unilateral acts, deeds, and testamentary dispositions of their countrymen and also contracts to which a countryman is a party. They may draw up, attest, certify and authenticate written instruments of any kind

kinevező ország területén fekvő ingatlan tulajdonának átruházását vagy megterhelését foglalja magában, vagy testesíti meg, valamint egyoldalú ügyleteket, okiratokat, végrendeleteket és szerződéseket, amelyek a konzuli tisztviselőket kinevező ország területén fekvő ingatlanra vagy ugyanezen ország területén fekvő ingatlanra vagy ugyanezen ország területén lebonyolítandó ügyletre vonatkoznak, ideszámítva azon egyoldalú ügyleteket, okmányokat, végrendeleteket és szerződéseket is, melyek kizárólag azon államnak polgáraitól származnak, melyben a nevezett tisztviselők működnek. Ily módon kiállított bizonyítékok és okiratok, valamint azok másolatai és fordításai a konzuli tisztviselő hivatalos pecsétjével ellátva, a Szerződő Felek területén az esethez képest mint eredeti okmányok vagy hitelesített másolatok bizonyító erővel bírnak s azoknak oly jogerejük és joghatályuk van, mintha az illető konzuli tisztviselőt kinevező országban közjegyző vagy más kellőképp felhatalmazott közhivatalnok előtt jöttek volna létre, illetve lettek volna kiállítva, feltéve, hogy ezen okiratok azon állam törvényeinek és rendeleteinek megfelelően szerkesztettek és állították ki, amelyben felhasználtak.

## XX. cikk.

Ha a Magas Szerződő Felek egyikének állampolgára a másiknak területén elhal anélkül, hogy elhalálozásának helyén örökösei vagy általa kinevezett végrendeleti végrehajtó ismeretes lenne, az elhalálozásról az illetékes helyi hatóságok azonnal értesíteni tartoznak azon állam legközelebbi konzuli tisztviselőjét, amelynek állampolgára volt az elhalt, hogy az érdekeltek megfelelően értesíthetők legyenek.

Ha a Magas Szerződő Felek egyikének állampolgára a másik területén végintézkedés vagy végrendelet nélkül hal meg, azon konzuli tisztviselő, akinek hivatali területén az elhunyt elhalálozása idején lakott, amennyiben az ország törvényei ezt megengedik, és addig, amíg hagyatéki gondnok nevezetetik ki és a gondnoki kirendelő határozat megerősítetik, feljogosítottnak fog tekintetni arra, hogy az elhunyt honfitársa után maradt vagyont gondjaiba vegye megőrzés és megóvás végett. Ily konzuli tisztviselőnek jogában áll a hagyatéki gondnokot ellenőrző bírói vagy más hatóság belátása szerint magát gondnoknak kinevez-

purporting to express or embody the conveyance or encumbrance of property of any kind within the territory of the State by which such officers are appointed, and unilateral acts, deeds, testamentary dispositions and contracts relating to property situated, or business to be transacted within, the territories of the State by which they are appointed, embracing unilateral acts, deeds, testamentary dispositions or agreements executed solely by nationals of the State within which such officers exercise their functions.

Instruments and documents thus executed and copies and translations thereof, when duly authenticated under his official seal by the consular officer shall be received as evidence in the territories of the Contracting Parties as original documents or authenticated copies, as the case may be, and shall have the same force and effect as if drawn by and executed before a notary or other public officer duly authorized in the country by which the consular officer was appointed; provided, always that such documents shall have been drawn and executed in conformity to the laws and regulations of the country where they are designed to take effect.

## Article XX.

In case of the death of a national of either High Contracting Party in the territory of the other without having in the territory of his decease any known heirs or testamentary executors by him appointed, the competent local authorities shall at once inform the nearest consular officer of the State of which the deceased was a national of the fact of his death, in order that necessary information may be forwarded to the parties interested.

In case of the death of a national of either of the High Contracting Parties without will or testament, in the territory of the other High Contracting Party, the consular officer of the State of which the deceased was a national and within whose district the deceased made his home at the time of death, shall, so far as the laws of the country permit and pending the appointment of an administrator and until letters of administration have been granted, be deemed qualified to take charge of the property left by the decedent for the preservation and protection of the same. Such consular officer shall have the right to be appointed as admi-



tenni, amennyiben helyi törvények ezt megengedik.

Ha valamely konzuli tisztviselő valamely elhalt honfitársa hagyatékának gondnokságát elvállalja, ilyen minőségben a kinevező bírói vagy más hatóság fenhatóságának ugyanolyan mértékben alá van rendelve, mint azon országnak bármely állampolgára, melyben a kinevezés történik.

#### XXI cikk.

A Magas Szerződő Felek bármelyikének konzuli tisztviselője azon honfitársai érdekében, akik nem laknak azon államban, ahol a konzul működik, a tárgyalás alatt álló hagyatékokból vagy az úgynevezett munkásbiztosítási törvények más hasonló rendelkezések alapján kiutalt részleteket átveheti azzal a feltétellel, hogy az összes ilymódon átvett összegeket saját állama illetékes hatóságai útján az igényjogosultak kezeihez juttatja, továbbá, hogy azon hatóságoknak vagy hivataloknak, melyek a kiutalást az ő útján végzik, a kiszolgáltatás tényleges megtörténtéről megfelelő bizonyítékokat szolgáltat.

#### XXII. cikk.

A Magas Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy kölcsönösen megengedik, hogy a másik Szerződő Fél konzuli hivatalainak hivatalos használatára rendelt bútort, felszerelést és készletet teljes vámmentesen és minden vizsgálatól mentesen legyen behozható és a vámmentes behozatal előjogát a másik Szerződő Fél állampolgárságával bíró konzuli tisztviselők, azok családjai, valamint kíséretei podgyászára és személyes használatra szolgáló ingóságaira is — akár vele együtt érkeztek meg azok államára, akár pedig hivatalos működésének valamely későbbi időpontjában — kiterjesztik, annak kikötése mellett azonban, hogy semmiféle oly tárgy, melynek behozatala a Magas Szerződő Felek valamelyikének törvényei szerint tiltva van, ne legyen behozható.

Magától értetődik azonban, hogy ezen előjog nem illeti azon konzuli tisztviselőket, akik abban az országban, ahová kinevezettek, valamely nyereszkedésre irányuló magánfoglalkozást űznek. Kivételt képeznek ez alól a hivatali felszerelések.

nistrator within the discretion of a tribunal or other agency controlling the administration of estates provided the laws of the place where the estate is administered so permit.

Whenever a consular officer accepts the office of administrator of the estate of a deceased countryman, he subjects himself as such to the jurisdiction of the tribunal or other agency making the appointment for all necessary purposes to the same extent as a national of the country where he was appointed.

#### Article XXI.

A consular officer of either High Contracting Party may in behalf of his non-resident countrymen receipt for their distributive shares derived from estates in process of probate or accruing under the provisions of so-called Workmen's Compensation Laws or other like statutes, provided he remit any funds so received through the appropriate agencies of his Government to the proper distributees, and provided further that he furnish to the authority or agency making distribution through him reasonable evidence of such remission.

#### Article XXII.

Each of the High Contracting Parties agrees to permit the entry free of all duty and without examination of any kind, of all furniture, equipment and supplies intended for official use in the consular offices of the other, and to extend to such consular officers of the other and their families and suites as are its nationals, the privilege of entry free of duty of their baggage and all other personal property, whether accompanying the officer to his post or imported at any time during his incumbency thereof; provided, nevertheless, that no article, the importation of which is prohibited by the law of either of the High Contracting Parties may be brought into its territories.

It is understood, however, that this privilege shall not be extended to consular officers who are engaged in any private occupation for gain in the countries to which they are accredited, save with respect to governmental supplies.

## XXIII. cikk.

A fenti vagy czutáni megállapodások tárgyát képező korlátozások vagy kivételek fentartásával a Magas Szerződő Felek országai alatt, melyekre ezen szerződés rendelkezési vonatkoznak, mindazon föld- és vízfelületek, valamint légi terek értendők, melyek felett a Szerződő Felek fenségjogot igényelnek és gyakorolnak, a Panama-csatorna kerületének kivételével.

## XXIV. cikk.

Jelen szerződésben semmi sem értelmezendő olyképp, hogy azáltal bármiképp is korlátoztassanak vagy csorbítottassanak azon jogok, előjogok és előnyök, melyeket az 1921 augusztus 29-én Magyarország és az Egyesült-Államok közt a barátsági viszony helyreállítása céljából kötött szerződés<sup>1</sup> egyrészről Magyarországnak vagy polgárainak másrészről az Egyesült-Államoknak vagy polgárainak nyujt.

## XXV. cikk.

Jelen szerződés a megerősítő okiratok kicserélése utáni 30. napon lép életbe és tíz évig marad érvényben.

Ha egy évvel a jelzett tízéves időtartam lejáratá előtt a Magas Szerződő Felek egyike sem közölte azt a szándékát, hogy a szerződés valamely cikkének intézkedési módosítás vagy kihagyás útján változtatni, vagy pedig a szerződést a mondott időtartam elmúltával megszüntetni kívánja, úgy a szerződés az említett időtartam elmúltá után és egy évig azon időpont után, amelyben a Magas Szerződő Felek bármelyike értesítette a másikat abbéli szándékáról, hogy a szerződés megváltoztattassék vagy hatálytalanítottassék, teljes erőben és hatályban marad.

## XXVI. cikk.

Jelen szerződés meg fog erősítettetni és a megerősítő okiratok Budapesten mielőbb kicserélnek.

Aminék bizonyosságául a Szerződő Felek meghatalmászottai a szerződést aláírták és pecsétjükkel látták el.

## Article XXIII.

Subject to any limitation or exception hereinabove set forth, or hereafter to be agreed upon, the territories of the High Contracting Parties to which the provisions of this Treaty extend shall be understood to comprise all areas of land, water, and air over which the Parties claim and exercise dominion as sovereign thereof, except the Panama Canal Zone.

## Article XXIV.

Nothing in the present Treaty shall be construed to limit or restrict in any way the rights, privileges and advantages accorded to the United States or its nationals or to Hungary or its nationals by the Treaty<sup>1</sup> between the United States and Hungary establishing friendly relations, concluded August 29, 1921.

## Article XXV.

The present Treaty shall become effective on the thirtieth day following the exchange of ratifications, and shall remain in force for a term of ten years.

If within one year before the expiration of the aforesaid period of ten years neither High Contracting Party notifies to the other an intention of modifying, by change or omission, any of the provisions of any of the Articles in this Treaty or of terminating it upon the expiration of the aforesaid period, the Treaty shall remain in full force and effect after the aforesaid period and until one year from such a time as either of the High Contracting Parties shall have notified to the other an intention of modifying or terminating the Treaty.

## Article XXVI.

The Present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Budapest as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed their seals hereto.

<sup>1</sup> Vol. XLVIII, page 191, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XLVIII, page 191, of this Series.

Két példányban kiállítva, magyar és angol nyelven, Washingtonban, 1925, évi június hó 24. napján.

Done in duplicate in the Hungarian and English languages, at Washington, this twenty-fourth day of June, One thousand nine hundred and twenty-five.

(Seal) Frank B. KELLOGG *m. p.*  
(*P. H.*) László SZÉCHÉNYI *s. k.*

László SZÉCHÉNYI *s. k.* (*P. H.*).  
Frank B. KELLOGG *m. p.* (*Seal*).

### EXCHANGE OF NOTES.

No. 505

LEGATION OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

BUDAPEST, *September 4, 1926.*

EXCELLENCY,

As you are aware, at the time of the signature at Washington on June 24, 1925, of the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between the United States of America and the Kingdom of Hungary, an Exchange of Notes was made between the Secretary of State of the United States and the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Hungary at Washington, in which the understanding was stated and accepted that the ratification of the said Treaty would be subject to reservations and understandings to be set forth in an exchange of notes between the Contracting Parties in connection with the exchange of ratifications of the said Treaty so as to make it plain that this condition is understood and accepted by each of them, and that these reservations and understandings shall be in substance of the effect that there be added to Article I of the Treaty a statement that nothing contained therein shall be construed to affect existing statutes of either country in relation to the immigration of aliens or the right of either country to enact such statutes, and also that the sixth paragraph of Article VII of the said Treaty shall remain in force for twelve months from the day on which the Treaty becomes effective, and, if not then terminated on ninety days previous notice shall remain in force until either of the High Contracting Parties shall enact legislation inconsistent therewith, when the same shall automatically lapse at the end of sixty days from such enactment, and on such lapse each High Contracting Party shall enjoy all the rights which it would have possessed had such paragraph not been embraced in the Treaty.

Since that date the Senate in fact, when giving its advice and consent to the ratification of this Treaty, did so with the reservations above set forth.

I am, therefore, instructed by my Government in proceeding to the exchange of ratifications of the Treaty aforesaid, to state to Your Excellency that the exchange is made on the condition, understood and accepted by each of the High Contracting Parties, that its ratification of the said Treaty is subject to the reservations and understandings above recited and set forth in an Exchange of Notes of June 24, 1925, by the Secretary of State of the United States and the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Hungary at Washington.

You may regard this note as sufficient acceptance by the Government of the United States of these reservations and understandings, and on acknowledgment of this Note on the occasion of the exchange of ratifications, accepting, by direction and on behalf of the Government of Hungary, the said reservations and understandings will be considered by the Government of the United States as completing the required Exchange of Notes and the acceptance by both Governments of the reservations and understandings.

I avail myself, Mr. Minister, of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Theodore BRENTANO *m. p.*

His Excellency  
Dr. Louis Walkó,  
Acting Royal Hungarian Minister  
for Foreign Affairs,  
Budapest.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 71. 515/5-1926.

No. 71.515/5-1926.

BUDAPEST, 1926, évi szeptember 4.

BUDAPEST, September 4, 1926.

KÖVET UR!

SIR,

A Kormányzó Ur O Főméltóságának folyó évi augusztus hó 28-ik napján kelt magas felhatalmazása alapján van szerencsém értesíteni Nagyméltóságodat, hogy a m. kir. kormány az Amerikai Egyesült Államokkal 1925. évi június hó 24-én Washingtonban kötött barátsági, kereskedelmi és konzuli szerződés 1. cikkére, valamint VII. cikkének hatodik bekezdésére vonatkozólag folyó évi szeptember hó 4-ik napján hozzám intézett nagybecsű jegyzékében foglalt fenntartásokat és értelmezéseket a maga részéről elfogadja.

In accordance with the authorisation given by H. H. the Regent under date of August 28 of this year, I have the honour to inform you that the Royal Hungarian Government accepts the reservations and understandings set forth in your Note of September 4, with regard to Article I and paragraph VI of Article VII of the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights concluded with the United States of America at Washington on June 24, 1925.

Fogadja Nagyméltóságod mély tiszteletem kifejezését.

I am, etc.

WALKÓ s. k.

(Signed) WALKÓ

Nagyméltóságú  
Brentano Tivadar urnak.  
az Amerikai Egyesült Államok rk.  
követének ésmegh. miniszterének,  
Budapest.

His Excellency  
Mr. Theodore Brentano,  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of the United States,  
Budapest.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.